

J. S. バッハ/カンタータBWV78より抜粋:

合唱

Jesu, der du meine Seele  
Hast durch deinen bitteren Tod  
Aus des Teufels finstern Höhle  
Und der schweren Seelennot  
Kräftiglich herausgerissen  
Und mich solches lassen wissen  
Durch dein angenehmes Wort,  
Sei doch itzt, o Gott, mein Hort!

イエスよ、あなたはわが魂を  
あなたの辛い死によって、  
悪魔の暗い洞穴と  
重大な魂の危機から  
力強く引き上げられ、  
わたしにそのことを教えてくださった、  
あなたのうれしい御言葉によって。  
おお神よ、どうか今わたしの守護者となってく  
ださい

アリア(二重唱、ソプラノとアルト)

Wir eilen mit schwachen,  
doch emsigen Schritten,  
O Jesu, o Meister,  
zu helfen zu dir.  
Du suchest die Kranken  
und Irrenden treulich.  
Ach höre, wie wir  
Die Stimmen erheben,  
um Hülfe zu bitten!  
Es sei uns dein gnädiges Antlitz  
erfreulich!

弱くともたゆまぬ足どりで、  
わたしたちは急ぎます、  
おおイエスよ、おお師よ、  
助けを求めてあなたのもとに。  
あなたは病める者、  
迷える者を誠実に探される。  
ああ、聴いてください、  
わたしたちが助けを求めて  
声をあげているのを。  
あなたの恵みの御顔がどれだけわたしたちを喜  
ばせることでしょう。

コラール

Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,  
Lass mich ja verzagen nicht;  
Du, du kannst mich stärker machen,  
Wenn mich Sünd und Tod anficht.  
Deiner Güte will ich trauen,  
Bis ich fröhlich werde schauen  
Dich, Herr Jesu, nach dem Streit  
In der süßen Ewigkeit.

主よ、信じますから、弱いわたしをお助けください、  
わたしを弱気にさせないでください。  
あなたこそがわたしを強くしてくださる、  
たとえ罪と死がわたしに動揺を与えても。  
あなたの慈しみをわたしは信頼します、  
わたしが喜びに満ちて見ることができるまで  
戦いの後で、主イエスよ、あなたを  
甘美な永遠のあなたにおいて。

セツソルスハイム、2013年3月17日

## セツソルスハイムオルガン愛好会 編曲コンサート

編曲コンサート:

フランシス・ジャコブ、クラウド・ロゼール  
(オルガン)

マリリア・ヴァルガス、ドウニ・シュテツフェン(歌)

### 次回コンサートのお知らせ

カンタータ第78番、第103番、第107番

演奏:リachelカーレ・コンソート

2013年3月24日(日)16時開演

入場料:15ユーロ、割引:10ユーロ、文化カード:5.5ユーロ、16歳  
以下無料。

事前にご予約されることをお勧めします。

ホームページ: <http://www.asamos.org>

## プログラム、テキストと翻訳

### 3曲のイタリア17世紀のオルガン2台のための曲

チェザリオ・グッサーゴ(1550-1620):8声のソナタ・ラ・レオナ、  
ジョヴァンニ・ガブリエリ(1555-1612):8声のカンツォン・ソ・ソ・ラ・ソ・ファ・ミ、  
ロドヴィコ・グロッシ・ダ・ヴィアダーナ(1560-1627):ラ・パルミジャーナ

#### カンタータ 第103番 《汝ら泣き叫ばん》BWV 103

アリア(アルト)

Kein Arzt ist außer dir zu finden,	あなたの他に、医者はありません。
Ich suche durch ganz Gilead;	ギレアドを、くまなく探しているのですが。
Wer heilt die Wunden meiner Sünden	誰が、罪というこの傷を癒してくれるのでしょうか、
Weil man hier keinen Balsam hat ?	ここには、乳香もないというのに。
Verbirgst du dich, so muß ich sterben.	あなたが身を隠されるのなら、私は死ぬほか ありません。
Erbarme dich, ach, höre doch !	憐れんでください、ああ、耳を傾けてください!
Du suchest ja nicht mein Verderben,	あなたが決して、私の破滅を望まないのなら、
Wohlan, so hofft mein Herze noch.	それならば、私の心はまだ望を持ちえるのです。

コラール

Ich hab dich einen Augenblick,	私はお前を、ひとしきり
O liebes Kind, verlassen;	おおいとしい子よ、打ち捨てた、
Sieh aber, sieh, mit großem Glück	だが見よ、見よ、大きな幸福と
Und Trost ohn alle Maßen	限りないほどの慰めをもって、
Will ich dir schon die Freudenkron	私はお前に喜びの冠を
Aufsetzen und verehren;	かぶらせ、誉れを与えよう。
Dein kurzes Leid soll sich in Freud	お前の短い苦しみを喜びへ、
Und ewig Wohl verkehren.	永遠の幸へと変わらせよう。

### オルガンのための大ファンタジー

ディートリヒ・ブクステフーデ(1637-1707):「今ぞ喜べ、愛するキリストのともがらよ」BuxWV210

Nun freut euch, lieben Christen gmein,	いざ喜べ、愛するキリストのともがらよ、
Und laßt uns fröhlich springen,	喜んで跳ね踊れ、
Daß wir getrost und all in ein	我らが心安らかに、みな共に
Mit Lust und Liebe singen,	喜びと愛を以て歌えるように
Was Gott an uns gewendet hat	神が我らに与え給うたものを
Und seine süße Wundertat	そして彼の甘き奇跡を
Gar teuer hat ers erworben.	多大なる犠牲を払い彼はそれを得給うたのだ

#### カンタータ 第107番 《汝、何を悲しまんとするや》

合唱

Was willst du dich betrüben,	なぜ憂いを求めるのか、
O meine liebe Seel ?	おお、私の大事な魂よ、
Ergib dich, den zu lieben,	身を捧げて愛するのだ、
Der heißt Immanuel !	インマヌエルと名づけられるお方を。
Vertraue ihm allein,	この方にのみ依り頼め、
Er wird gut alles machen	この方は全てを良くなし、
Und fördern deine Sachen.	お前のことどもを進めてくださるだろう、
Wie dir's wird selig sein !	お前の幸福になるようにと。

ソプラノのためのアリア

Er richt's zu seinen Ehren	神が事を正されるのはその栄光のため、
Und deiner Seligkeit;	またお前の幸福のため、
Soll's sein, kein Mensch kanns wehren,	それが定めならば、人には抗するすべがない、
Und wärs ihm doch so leid.	たとえ過酷な定めだとしても。
Will's denn Gott haben nicht,	そもそも神が欲せられなければ
So kann's niemand forttreiben.	誰も事を推進できず、
Es muss zurückbleiben,	事は、停滞せざるを得なくなる。
Was Gott will, das geschicht.	神の欲せられることが、起こるのだ。

コラール

Herr, gib, daß ich dein Ehre	主よ、願わくば私がああなたの栄光を
Ja all mein Leben lang	この命の続く限り
Von Herzensgrund vermehre,	心の底から増し加え、
Dir sage Lob und Dank!	あなたに、讃美と感謝をあらわしますように。
O Vater, Sohn und Geist,	おお父よ、子よ、聖霊よ、
Der du aus lauter Gnade	ただ御恵みから
Abwendest Not und Schaden,	困苦と災いを転じてくださる方よ、
Sei immerdar gepreist.	あなたがとこしえに讃えられますように!

「主よ、あなたの栄光を与えて下さい」と同一旋律のオルガンのためのコラール

J. S. バッハ:「われは神より離れまじ」ライブツィヒ集より抜粋